

Progetto Grazie!

Alfabetizzazione bilingue coordinata nei Paesi di lingua tedesca, ovvero il metodo Giambusso-Salamone

Il nostro metodo è nato nel lontano 1982 a Fröndenberg in netto contrasto con i metodi assolutamente anacronistici fino a quel momento adottati, nonché per cercare di dare dignità e cittadinanza alla lingua madre che, ottusamente, era stata declassata a “Muttersprachliche Ergänzungsunterricht”. Da un'analisi contrastiva Tedesco-Italiano abbiamo individuato gli elementi linguistici comuni che ci permettevano di definire le modalità di un approccio didattico bilingue per gli alunni del primo ciclo della scuola elementare, che si basava sull'ipotesi che un'alfabetizzazione parallela nelle due lingue era possibile e vantaggiosa. La sperimentazione della metodologia è stata seguita scientificamente dall'Università di Dortmund alla fine degli anni '80 (Prof. Belke e Winters-Ohle), presso la Overbergschule di Fröndenberg, la Lenningskampschule di Schwerte e la Katharinenschule di Unna. I risultati sono stati più che incoraggianti e ci hanno spinto verso una nuova sfida: realizzare materiali didattici “ad hoc” in modo che il nostro metodo potesse essere adottato in tutti i Paesi di lingua tedesca. La realizzazione di questa idea si rivelò, però, alquanto tortuosa. Senonché, dopo anni di ricerca e di tentativi falliti, cominciai a prendere piede la netta convinzione che l'alfabetizzazione coordinata poteva essere fatta soltanto a priori, immaginando di avere dall'altra parte della scrivania, di volta in volta, a turno, gli insegnanti di tedesco dei nostri alunni con i quali riuscivamo a remare sulla stessa barca, anche a notevole distanza, senza nemmeno conoscerci. In questo modo gli insegnanti di tedesco avrebbero potuto adottare le loro metodologie, senza particolari accorgimenti, mentre gli

insegnanti di lingua di origine, finalmente, avrebbero potuto rivendicare a pieno diritto un rapporto paritetico e staccarsi di dosso l'etichetta di fabbricatori di interferenze linguistiche e di insuccesso scolastico degli alunni di origine italiana.

“Il mio libro 1” e “Il mio libro 2”, pubblicati nel 1991 dalla Casa Editrice Giambusso, sono i primi materiali didattici in assoluto in Germania che fanno propria la metodologia dell'alfabetizzazione bilingue coordinata.

“Il libro del faro” e “Il quaderno del faro”, 2000 Giambusso Verlag , perfezionano la metodologia e l'arricchiscono con l'inserimento “dell'abc del faro”(Anlauttabelle).

“Grazie! Libro” e “Grazie! Quaderno”, 2013 ; “Grazie! Portfolio e “Grazie! Guida per l'insegnante” Giambusso Verlag, sono l'implementazione completa del nostro metodo.

Alfabetizzazione bilingue coordinata, ovvero il metodo Giambusso - Salamone

1982 – 2024

42 Jahre koordinierte zweisprachige
Alphabetisierung
oder die Werkstatt des Kreises Unna
und seit August 2004 Menden

L'idea

Rudern zwei
ein boot,
der eine
kundig der sterne,
der andre
kundig der stürme,
Wird der eine
führn durch die sterne,
wird der andre
führn durch di stürme,
und am ende ganz am ende
wird das meer in der erinnerung
blau sein



**ES SIND
ZWEI
DIE MUTTERSPRACHE**



*Interkulturell ist, wer zwei oder mehrere Sprachen lebt.
Diese sind voneinander abhängig und untrennbar und sie
bilden eine einzige Identitätseinheit: die Muttersprache*

Progetto Grazie! Erfolgsstraße 3 i

i wie Intelligenz

Die Intelligenz entwickelt sich hauptsächlich durch die Muttersprache oder die Muttersprachen, die zunächst im Familienkreis und später in der Gesellschaft gelebt werden.

i wie Identität

Eine wahre und gesunde Identität ist das Ergebnis einer ebenso wahren und gesunden geistigen Entwicklung in den gelebten Sprachen und Kulturen.

i wie Integration

Eine wahre und langfristige Integration ist nur durch eine Entwicklung der Intelligenz und der Identität in den gelebten Sprachen und Kulturen möglich.

Die Unterbrechung oder das Aufgeben der geistigen Entwicklung und der Identität in den gelebten Sprachen und Kulturen führt unausweichlich zu Misserfolg in der Schule und im Leben, so dass eine wahre Integration unmöglich wird.

die Puzzleteile



**Authentische
und qualifizierte
Zusammenarbeit**

**Die Eltern,
der Mehrwert**

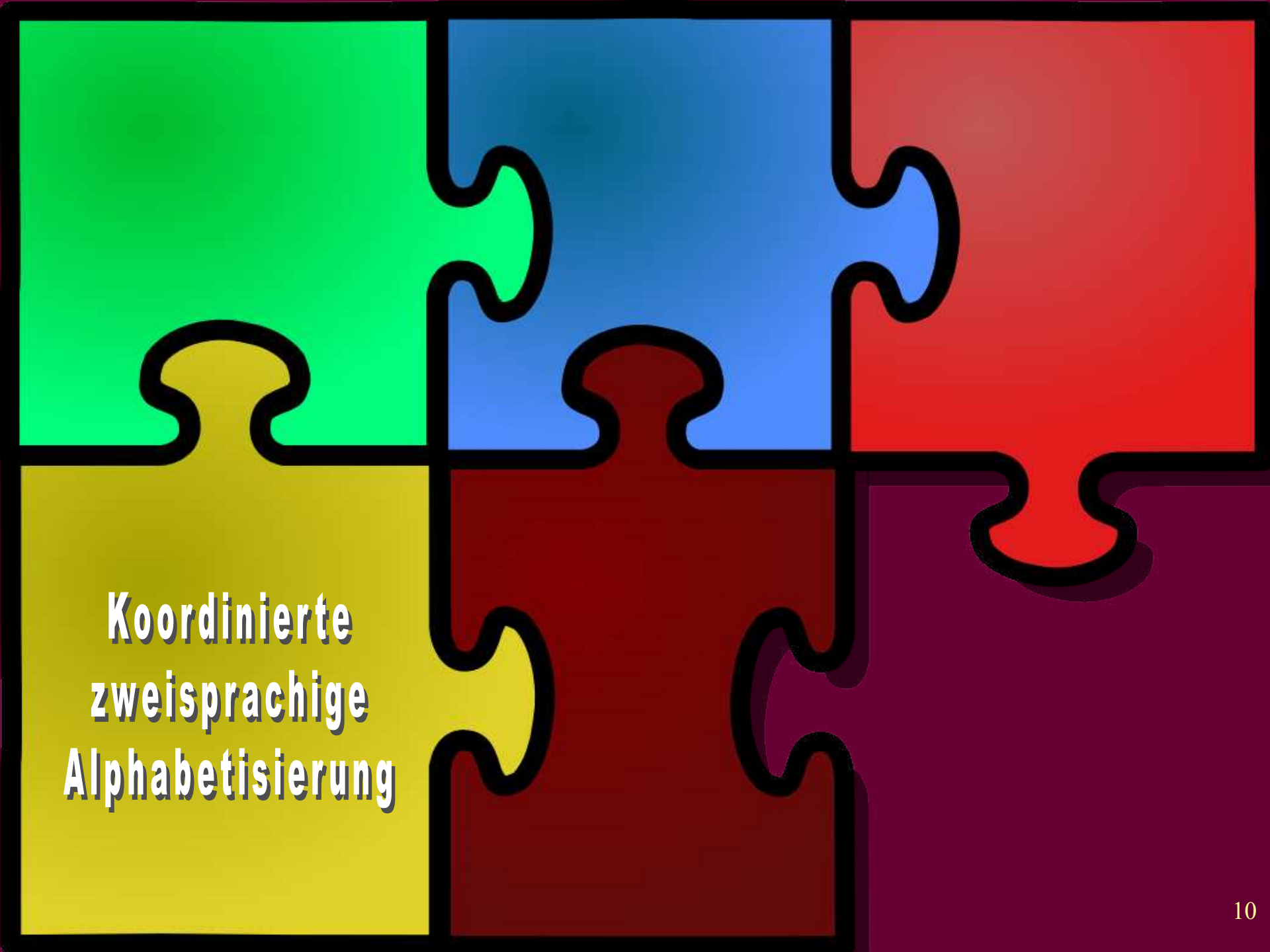
Pinocchio

**Koordinierte
zweisprachige
Alphabetisierung**

**Nati
per leggere**

**zum
Lesen
geboren**

**Gemeinsamer
Europäischer
Referenzrahmen
Sprachzertifikaten
B2 und C1**



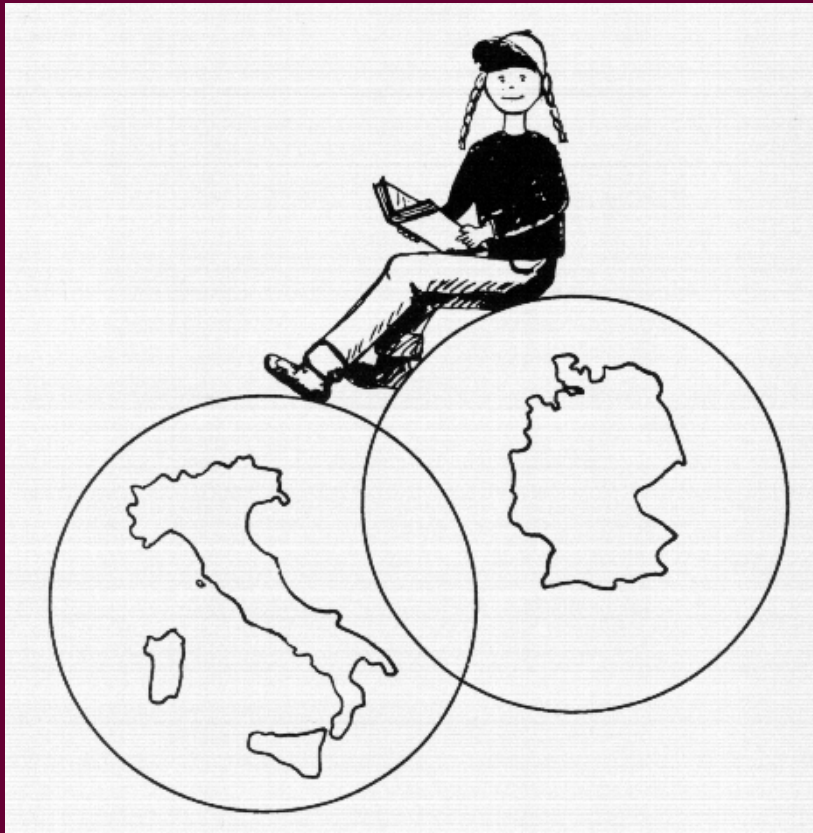
**Koordinierte
zweisprachige
Alphabetisierung**

Alphabetisierung im Kontext migrationsbedingter Mehrsprachigkeit

1982 – 2024

Die Geschichte

1982 wurden in Fröndenberg die ersten Lehrmittel als Prototyp für die koordinierte zweisprachige Alphabetisierung in Deutschland entwickelt.

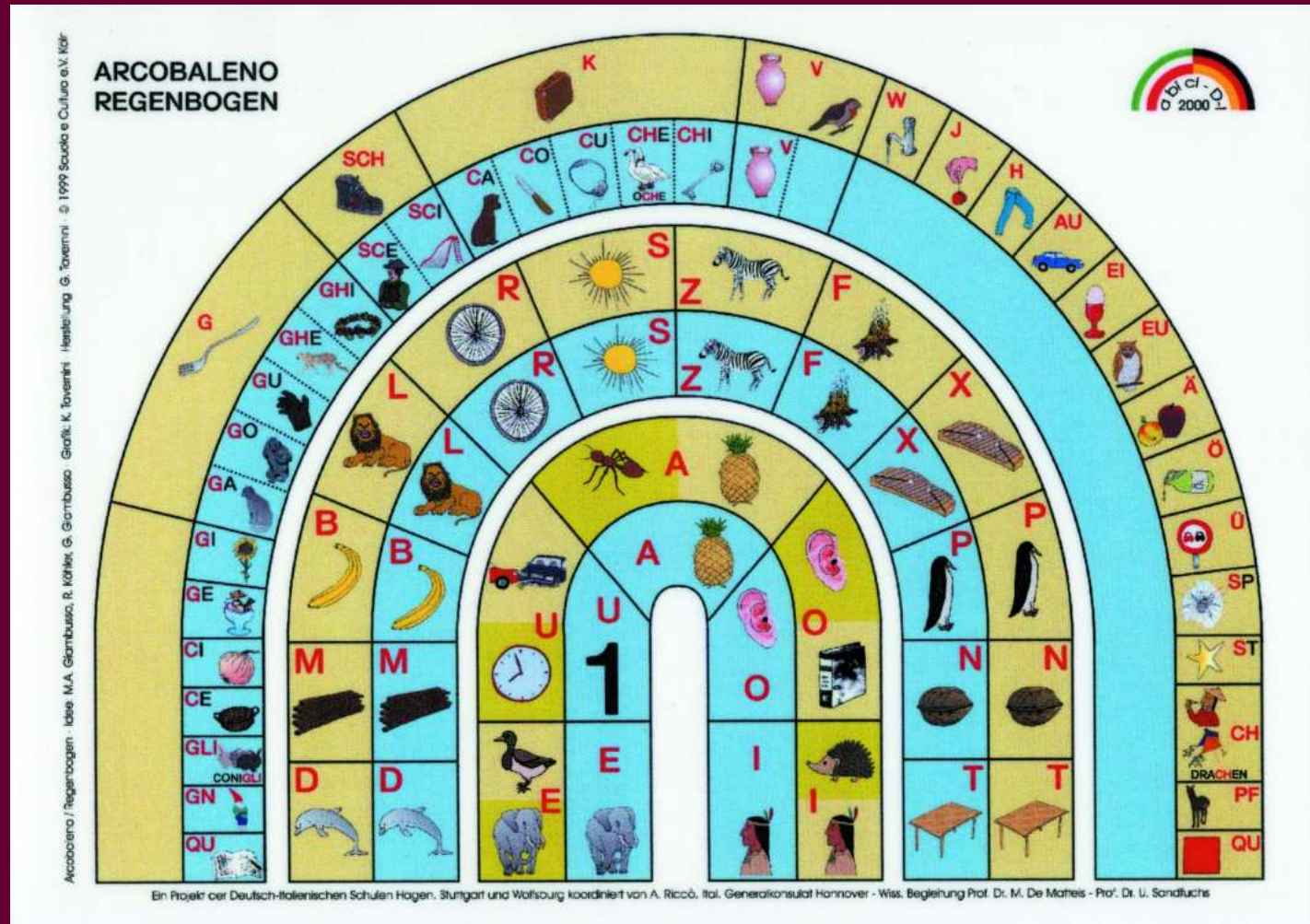


1988 begleiten Frau Dr. Gerlind Belke und Dr. Elmar-Winters Ohle von der Universität Dortmund wissenschaftlich die Erprobung der Methodik in Fröndenberg, Unna und Schwerte.



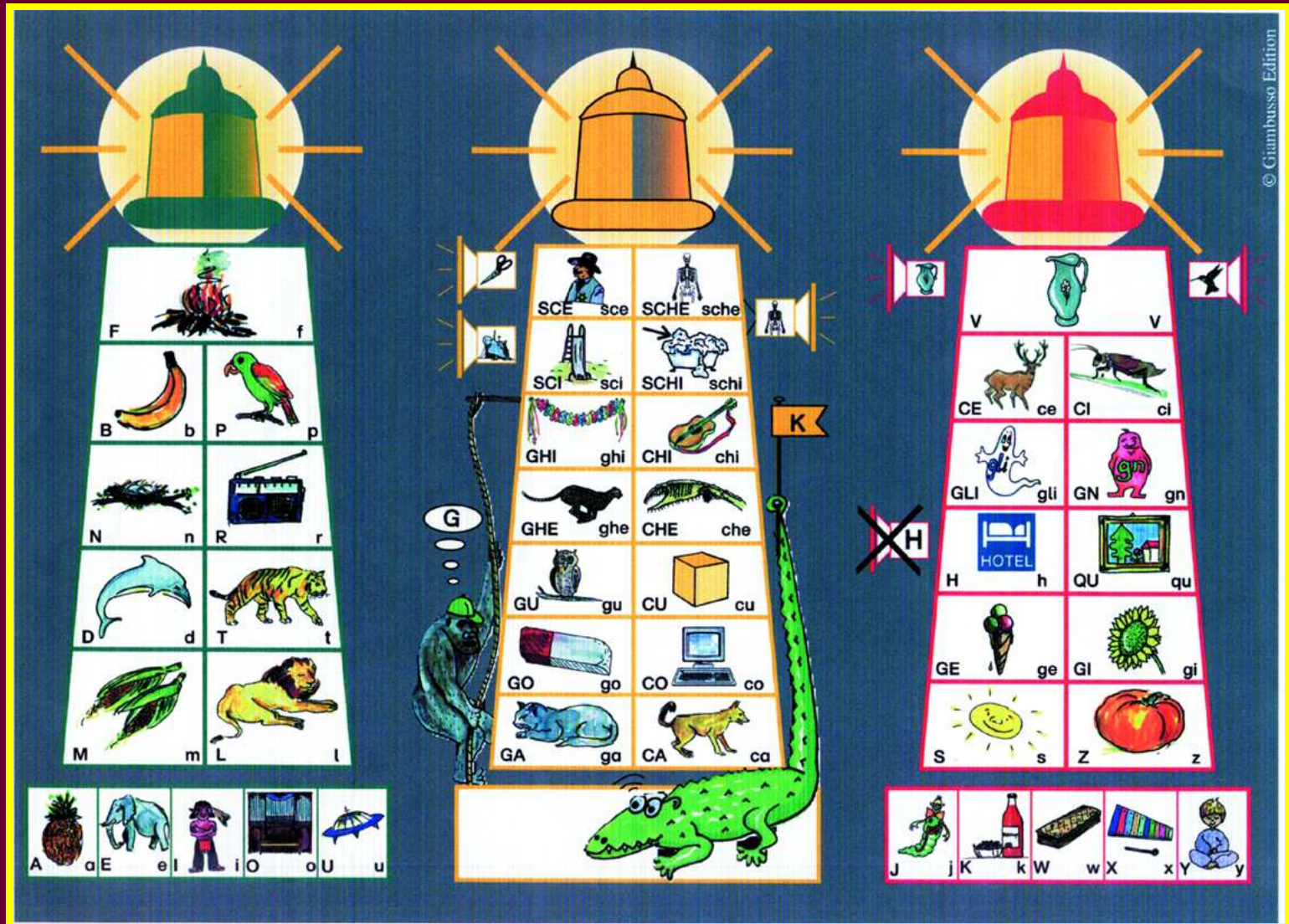
1991 erscheinen zum ersten Mal - und damit einzigartig in Deutschland - Schulbücher mit didaktische Materialien für die koordinierte zweisprachige Alphabetisierung.

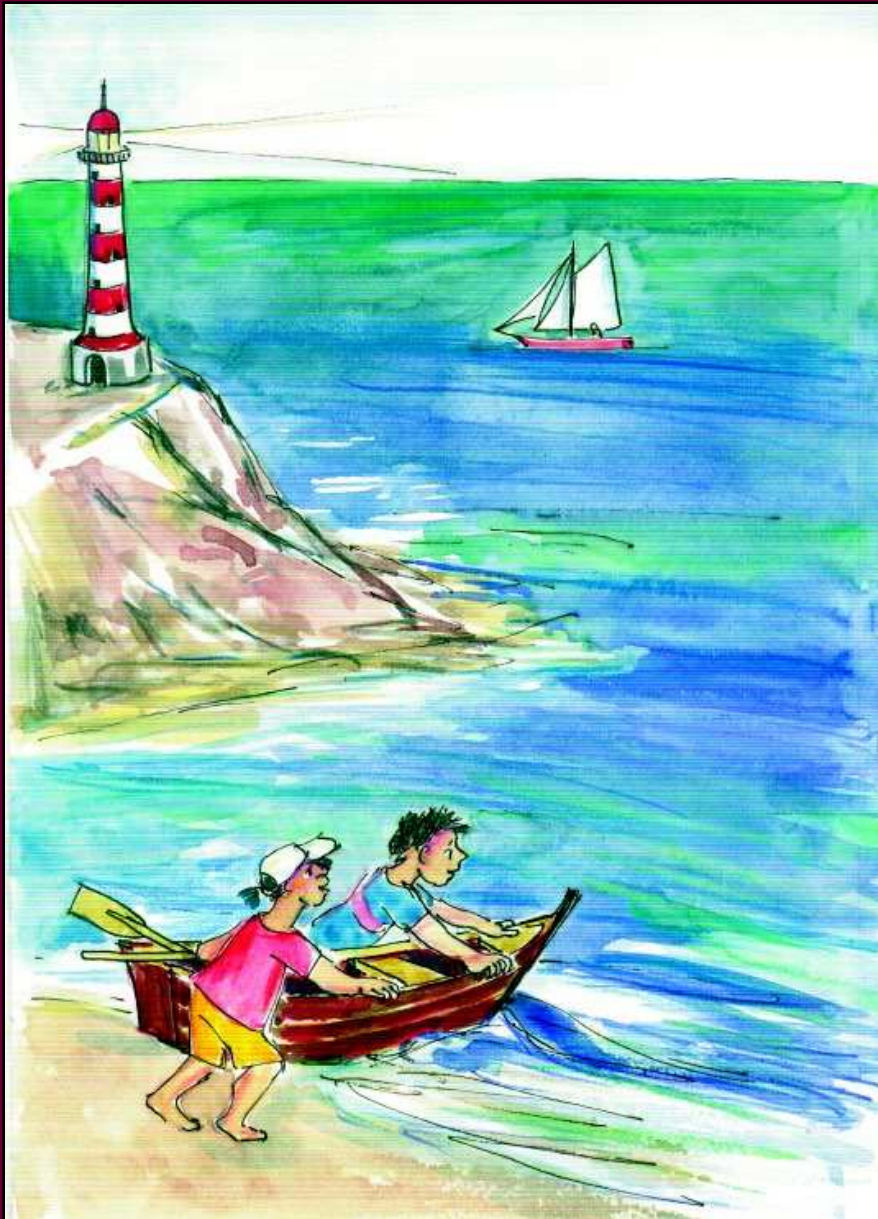
1998 wurden gleichzeitig die ersten interkulturellen Anlauttabellen in Deutschland entwickelt:



Die Anlauttabelle Arcobaleno (von der bilingualen Schule in Wolfsburg erprobt)

Die Anlauttabelle **del Faro** (im Kreis Unna erprobt)





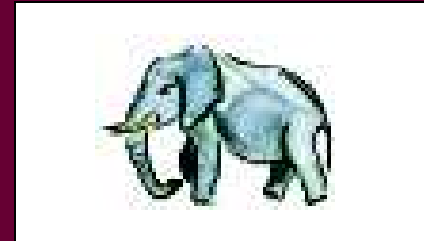
Im Jahre 2000 erscheint
„Il progetto del Faro“,
ein didaktisches Paket,
das absolut innovativ
für die koordinierte
zweisprachige
Alphabetisierung ist.

Die Route des Projekts:



Zwei Kinder, Mimmo und Lia, unternehmen eine Reise im Meer des Alphabets. Damit sie sich nicht verirren, benötigen sie Instrumente wie die Sterne am Himmel und drei Leuchttürme, die ihnen bei der Orientierung helfen.

Die Spielphase: Verbindung Symbol Buchstabe



E e

Die Spielphase:



Zusammensetzung
von Wörtern anhand
des
Grundwortschatzes

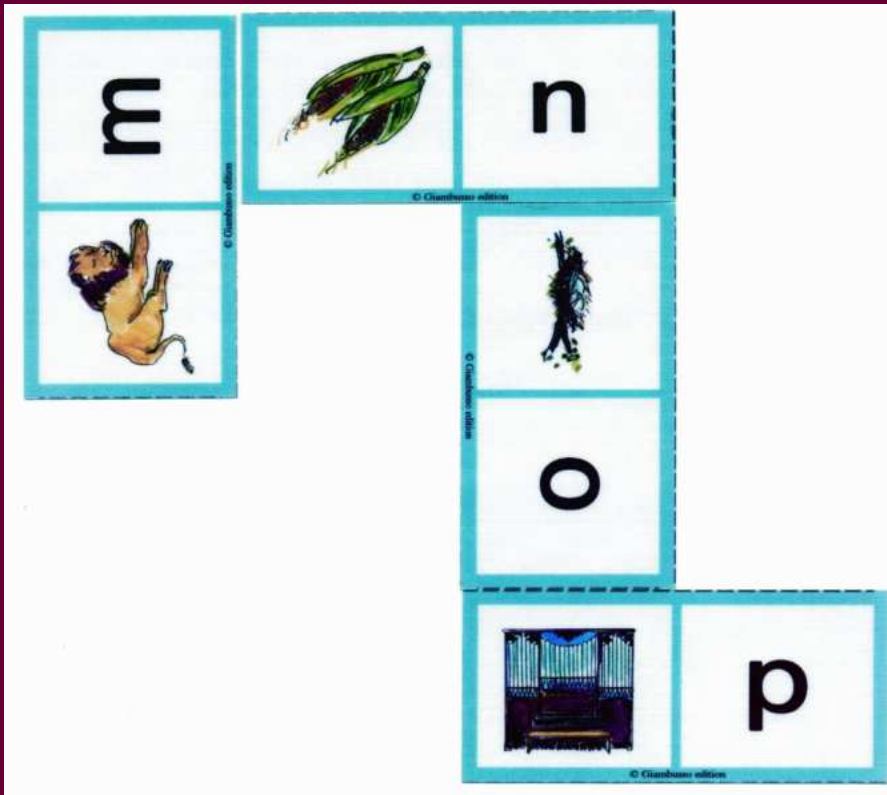
Die Spielphase:



Wörter und Sätze
nach belieben bilden

Die Spielphase:

Die Leuchtturmsymbole üben.



Die Spielphase:

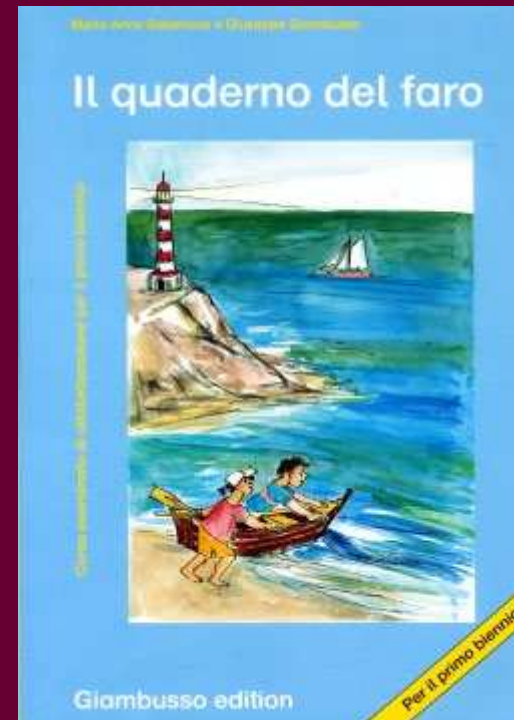


Die
Leuchtturmsymbole
üben.

Quartett



Koordinierte und strukturierte Aktivitäten:



Das Lied der Route:



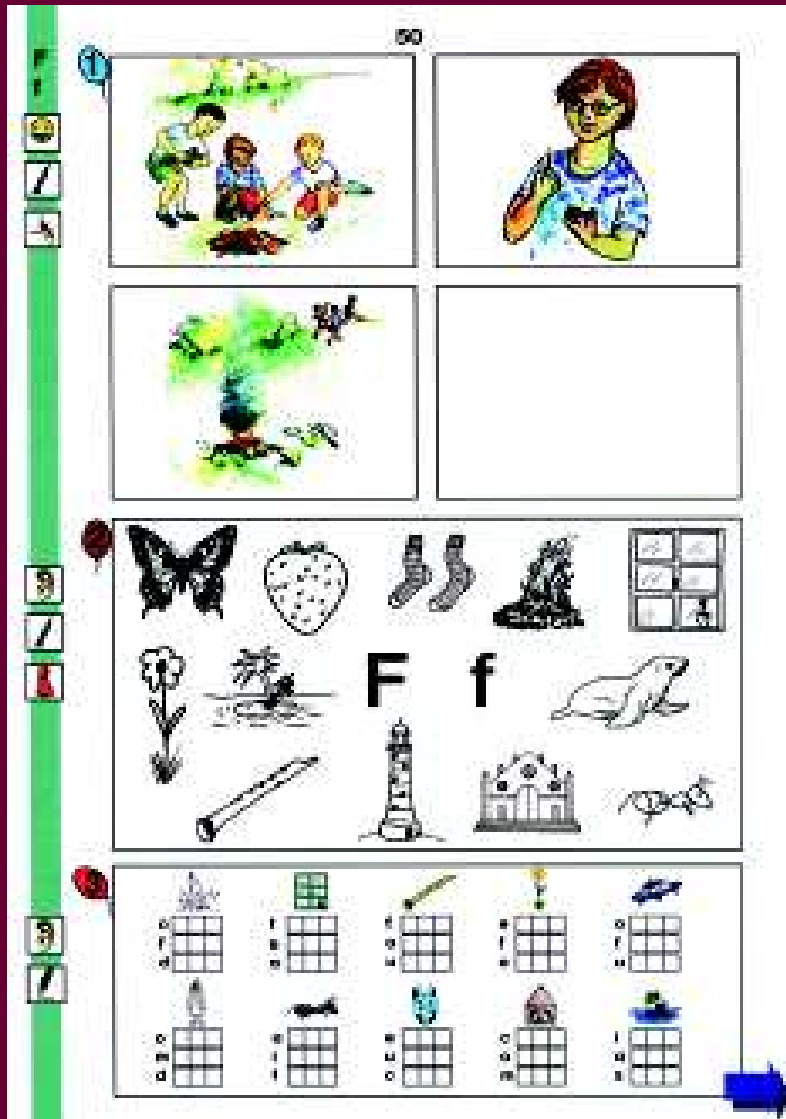
Einführung eines neuen
Buchstabens aus dem
Alphabet.

Eine Bildergeschichte in eine chronologische Reihenfolge bringen und erzählen:



Einführung eines neuen Buchstabens aus dem Alphabet.

1



- Die Geschichte erzählen und sich das Ende ausdenken
- Die Geschichte zuendescribeiben und –malen
- Die Bilder malen, die mit f beginnen
- Akustische Analyse

Einführung eines neuen Buchstabens aus dem Alphabet.

2

51

Nasce da una scintilla
e cresce con il vento,
ma se gli manca l'ossigeno
non è certo contento.

gioco

Clues (from top to bottom):

- Red strawberry
- Green frog
- Yellow flower
- Green butterfly
- Lighthouse
- Green butterfly

w	q	z	f	a	r	f	a	l	l	a	x	r	i	z	o	p
f	u	e	c	p	t	t	f	h	g	f	a	r	o	w	q	
c	v	b	n	m	i	p	i	f	i	n	e	s	t	r	a	h
f	d	s	a	f	o	c	a	w	s	a	g	f	i	o	r	e
l	w	f	o	r	m	i	c	a	p	i	n	m	b	v	c	r
s	r	t	f	l	a	u	t	o	p	u	z	t	r	e	w	s
a	s	d	f	g	h	i	k	m	n	f	r	a	g	o	l	a

- Das Symbol und den Buchstaben erraten

- Wörter schreiben

- Wörter suchen

Einführung eines neuen Buchstabens aus dem Alphabet.

3

29

Il corso d'italiano



Il corso d'italiano è pure **SQUER**.

I fori mi aiutano tanto a comporre le parole e le frasi da solo.
Mi sento un piccolo scrittore.
La maestra è molto simpatica e se occorre mi aiuta. Il suo nome è Marina.
Il corso è nella mia scuola.
Tutti i bambini italiani si recano alla "Scuola del sole" per imparare l'italiano.
Elena, Carlo ed io siamo sempre presenti.



- Einführung des Buchstaben f in den Text
- Text lesen

Die Bildergeschichte schreiben:



Ein Rätsel vortragen:



Die Grundwortschatzwörter schreiben:



Einen Text lesen:



In der ersten Grundschulklasse enthalten die Texte nur Phoneme, die in Italienisch und in Deutsch gleich oder fast gleich sind.

Kreatives Schreiben:

LA STORIA DEL PAPPAGALLO
UN PAPPALLO È
IN CUCINA IN GABBIA
VIEDE UN BAMBINO
E GLI DA IL CIBO.
IL BAMBINO VA A PRENDERE
DA BERE.
MA IL BAMBINO DIMENTICA
LA GABBIA APERTA.
IL PAPPAGALLO LORA
VOLTA.



Die Geschichte
des Papageis:

Spontanes Schreiben:

Il mio papà
va a lavorare alla
Stalver & è stato pure
meccanico. Il mio
papà il suo nome è
Mimmo. Ha la patente
dell'auto e il fuso del
l'inter. Ha i capelli
neri. Mi vuole bene.
Lui gioca a pallone con
me.



Mein Vater

Alle behandelten Themen sind der Realität der Kinder sehr nah:



Sie werden durch ein Lied eingeführt.

Beispiel:
Komm zum Kurs

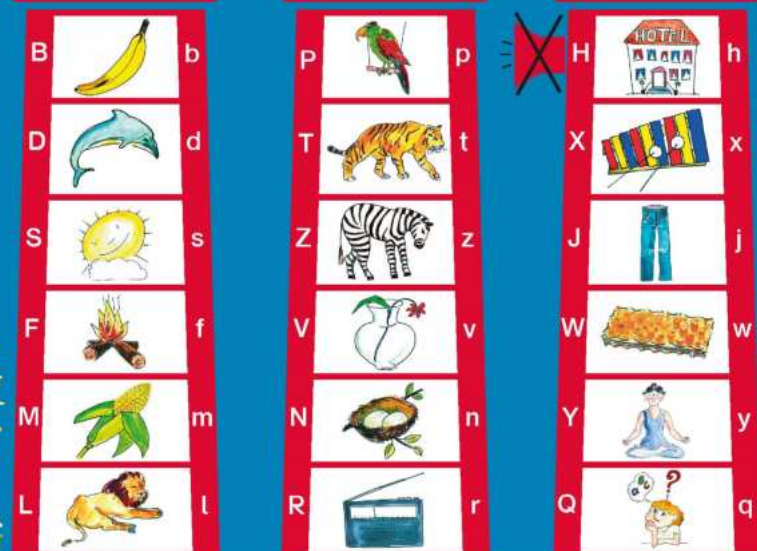
Die Idee von 1982
wird weiterentwickelt.

Das neue Ziel heißt:

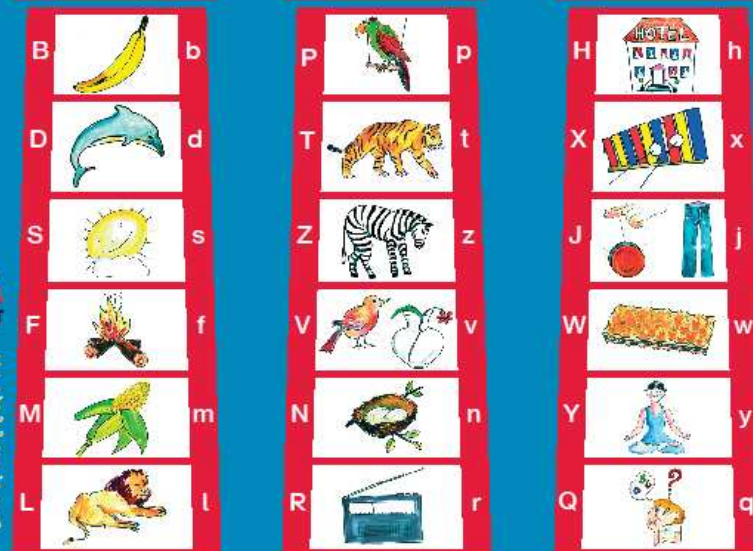
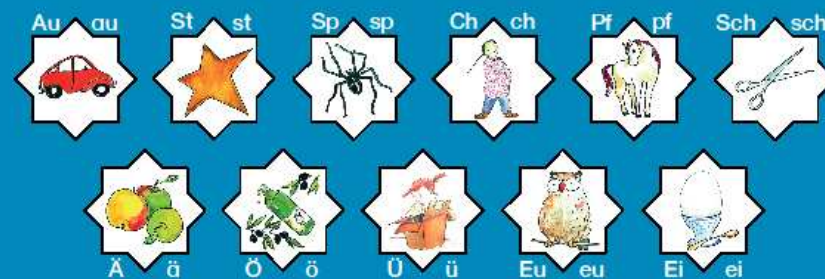


Juli 2013





© 2013 by Gumbuso Verlag, 58730 Fröndenberg



© 2013 by Gumbuso Verlag, 58730 Fröndenberg



Martina, weißt du
wie das neue
Projekt heißt?

Grazie, Fli,
das Projekt heißt
Grazie!



Martina, sollen wir
die Introduktions-
geschichte vorlesen?

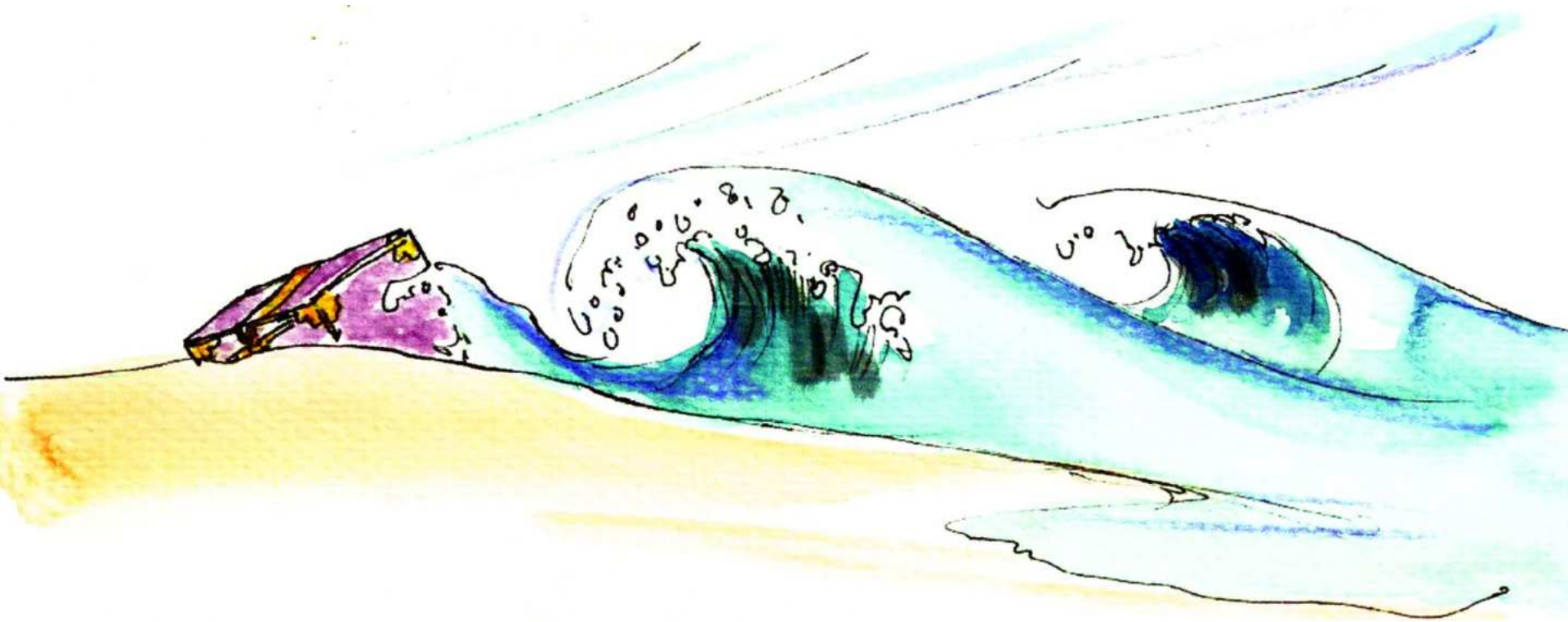


Warum nicht,
die Menschen hier
sind absolut nett!





MARTINA E FLI VIVONO SULL'ISOLA
DEL FARO ROSSO.
UNA MATTINA VANNO SULLA RIVA.



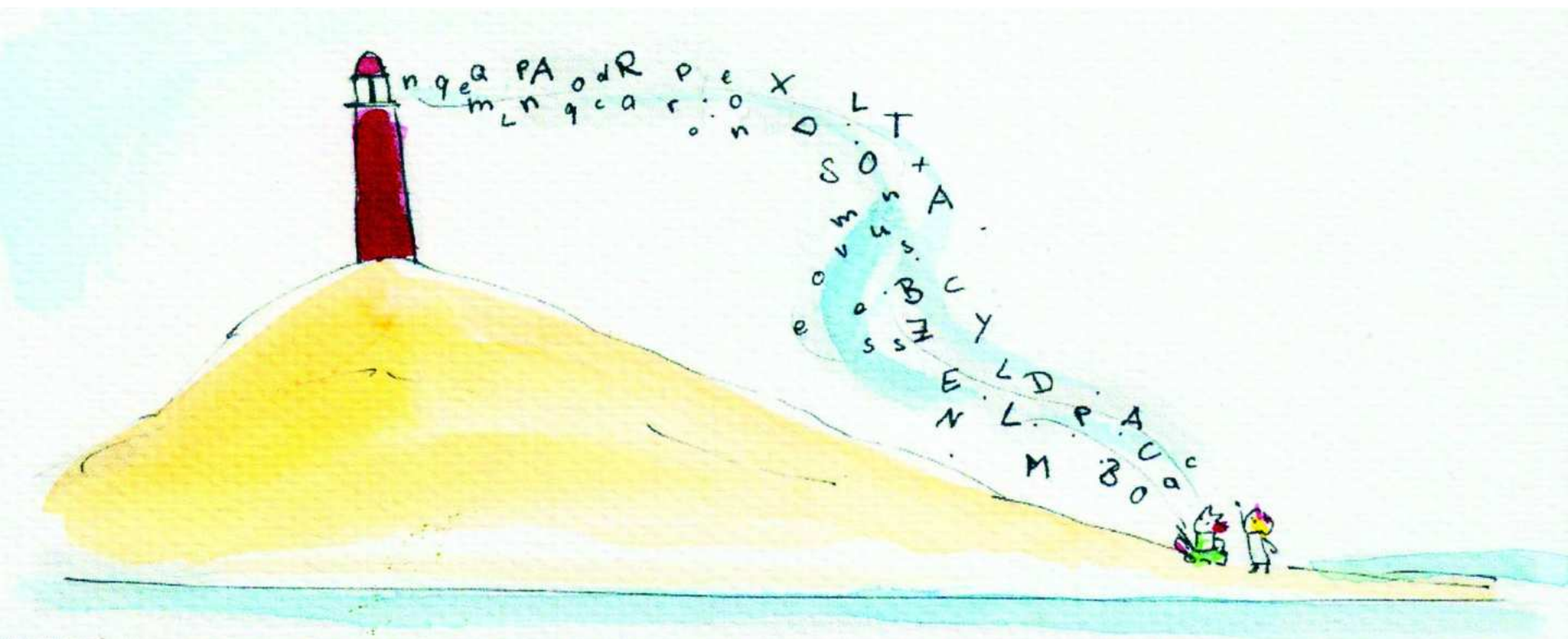
IL VENTO FORTE E IL MARE MOSSO
PORTANO A RIVA UN BAULE.



NEL BAULE TROVANO
UN LIBRO ANTICO, BELLISSIMO,
IL LIBRO DELLE STORIE.



APPENA FLI LO APRE,
TUTTE LE LETTERINE DELL'ALFABETO
VOLANO VIA.



MA SAPETE DOVE VANNO?
VOLANO VOLANO NEL FARO ROSSO.



"E ORA?" DOMANDA FLI.



"PRIMA IMPARIAMO L'ALFABETO
E POI LE STORIE LE SCRIVIAMO NOI"
RISPONDE MARTINA.



"MARTINA, LA TUA IDEA
È SUPERMEGABELLISSIMA!
DAI, INIZIAMO!"

Juli 2013

Grazie!

corso di alfabetizzazione
e di lingua italiana
per la scuola primaria

Maria Anna Salamone
Giuseppe Giambusso

Giambusso Verlag

Grazie!

corso di alfabetizzazione
e di lingua italiana
per la scuola primaria

Maria Anna Salamone
Giuseppe Giambusso

Giambusso Verlag

quaderno di lavoro



FIORI PER
LA MAESTRA



Sono le otto.
Mimmo saluta
la mamma e va
a scuola.



Ma dimentica
la cartella e
torna a casa.



La cartella
è molto
pesante.



Mimmo vede una
bella farfalla
colorata.



Poi accarezza
un piccolo
cane nero.



Sul prato
trova fiori di
tanti colori.



Così Mimmo
arriva tardi
a scuola.



La maestra è
arrabbiata.
Mimmo le regala
i fiori.

FINE

Grazie per l'attenzione.

Vielen Dank für die
Aufmerksamkeit.

Maria Anna Salamone Giambusso

Giuseppe Giambusso

Maria Anna Salamone Giambusso,
insegnante HSU, autrice, editrice

1957: Nasce a Riesi (Sicilia)

1982: Assieme a Giuseppe Giambusso crea il “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata” e ne inizia la sperimentazione nei corsi di lingua madre (oggi HSU).

1991: Pubblica assieme a Giuseppe Giambusso “Il mio libro 1” e “Il mio libro 2”, i primi libri in assoluto in Germania basati sul “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata”.

1995: Fonda, assieme a Giuseppe Giambusso, la Casa Editrice Giambusso.

2000: Pubblica assieme a Giuseppe Giambusso “Il libro del faro” e “Il quaderno del faro”, sempre basati sul “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata”

2013: Pubblica assieme a Giuseppe Giambusso “Grazie!Libro” e “Grazie!Quaderno”, ultima generazione ispirata al “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata”

Giuseppe Giambusso,
insegnante HSU, autore, editore

1956: Nasce a Riesi (Sicilia)

1982: Assieme ad Anna Salamone crea il “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata” e ne inizia la sperimentazione nei corsi di lingua madre (oggi HSU).

1991: Pubblica assieme ad Anna Salamone “Il mio libro 1” e “Il mio libro 2”, i primi libri in assoluto in Germania basati sul “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata”.

1995: Fonda, assieme ad Anna Salamone, la Casa Editrice Giambusso.

2000: Pubblica assieme ad Anna Salamone “Il libro del faro” e “Il quaderno del faro”, sempre basati sul “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata”

2013: Pubblica assieme ad Anna Salamone “Grazie!Libro” e “Grazie!Quaderno”, ultima generazione del “Modello di alfabetizzazione bilingue coordinata”

Per Giuseppe Giambusso poeta
vai al sito: giuseppe.giambusso.eu